

FATABUREN

Årgång 16

Medlemsblad för Föreningen Auktoriserade Translaterer

Maj 2005

nr 2

Ansvarig utgivare: Kerstin E Wallin

MEDLEMSMÖTE

Lördagen den 21 maj

Kl. 16.00 Guidad promenad i Gamla stan,
samling vid Tyska kyrkans huvudingång.

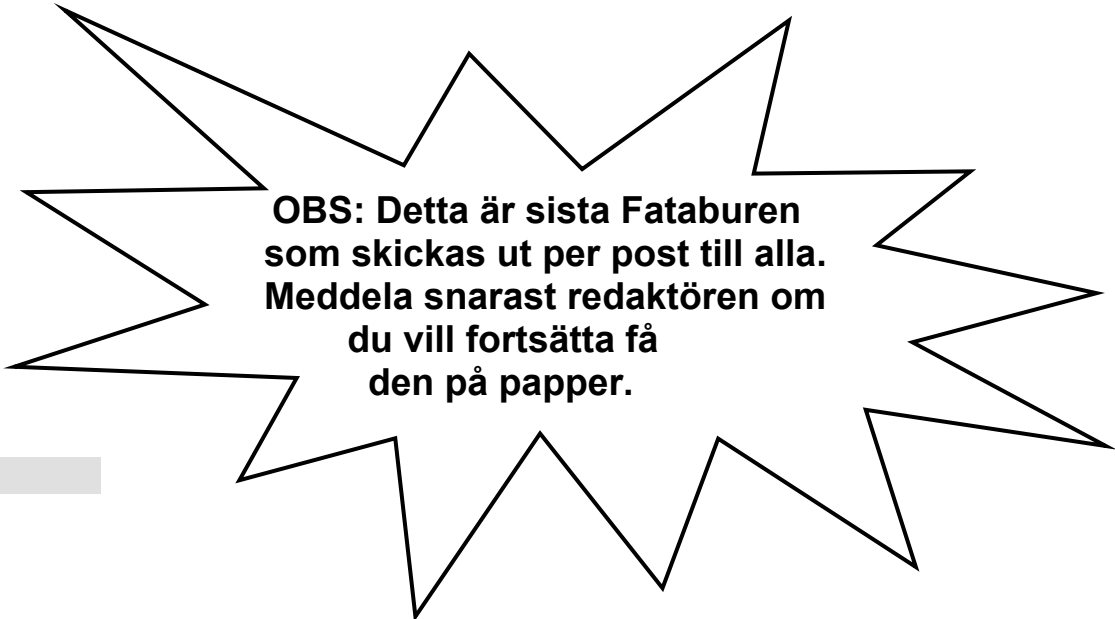
Kl. 17.00 (ca.) visning av Tyska kyrkan
Efteråt dricker vi kaffe eller äter en bit på
”Kaffegillet” invid kyrkan.

**Guide är vår kollega Hans Ebert, auktoriserad translator
och auktoriserad Stockholmguide.**

VÄLKOMNA!

**OBS: För bokning på Kaffegillet ber vi er anmäla er
senast den 17 maj.**

e-post: ke_wallin@telia.com el. 018 30 16 58



**OBS: Detta är sista Fataburen
som skickas ut per post till alla.
Meddela snarast redaktören om
du vill fortsätta få
den på papper.**

ÅRSMÖTET 2 APRIL 2005

Årsmötet samlade 27 medlemmar och blev ett trevligt arrangemang med efterföljande ”mingel” och god förtäring. Styrelsen fick delvis ny sammansättning och stadgarna ändrades något, i stort sett enligt styrelsens förslag. Årsmötet beslutade också utse tre nya hedersledamöter: **Gerda Billig, Agnes Rothschild och Gerda Billig**, som samtliga under många år varit aktiva i föreningen. Närmare detaljer framgår av bifogat årsmötesprotokoll. De reviderade stadgarna kommer inom kort att finnas tillgängliga på hemsidan.

Ny styrelse:

Kerstin E. Wallin (ordf.),	ke_wallin@telia.com
Adolf Dahl (kassaförvaltare),	adolf.dahl@moderna.uu.se eller adolf.dahl@eurofat.se
Nadja Chekhov (sekreterare),	nadja.chekhov@telia.com
Lena E. Blom,	lena.e.blom@excite.com
James Hurst,	info@elt.se
Kajsa Pehrsson	kajsa.pehrsson@swipnet.se
Jan Runestam	jan@runesten.com
Dorothea Strömberg	doro.stromberg@chello.se
Terry Williams	terry.williams@bredband.net
Johan Örtengren	johan.ortengren@chello.se

MEDLEMS- OCH STYRELSEMÖTEN m.m. 2005

Den nya styrelsen höll sitt första sammanträde den 18 april och fastställde preliminärt följande aktiviteter:

Medlemsmöten: 21 maj, 17 oktober och 5 december (julmöte).

Styrelsemöten: 12 september och 17 november.

KK-seminariet: 20 augusti i Huddinge (definitivt datum beroende av tillgång till lokalerna).

Hieronimus: Hieronymusdagen högtidlighålls i år den 22 september.

FAT:s ÖVERSÄTTARPRIS 2005 –FÖRSLAG TILL PRISTAGARE VÄLKOMNAS!

Priset kan tilldelas enskilda personer för föredömliga gärningar till gagn för översättning till eller från svenska. Även i år är det tänkt att priset skall överlämnas på Hieronymusdagen. Förslag till pristagare skickas till **Bo Widegren**, e-post tbw@bredband.net eller per telefon **08 583 558 69**.

NYA OCH AVGÅENDE MEDLEMMAR

Kort efter årsmötet fick vi veta att tre av våra medlemmar avlidit. De är Ove Fransson (från engelska), Sven Krigsman (från engelska), och Edy Maupoix (till/från franska).

Ove Fransson in memoriam:

Budet om Oves bortgång kom mycket oväntat en förmiddag i början av april. Han föreföll att ha segrat fullständigt över sin cancer efter flera omgångar cellgiftsbehandlingar och en stor operation. I höstas åkte han till Australien för att hälsa på sin unga dotter som studerar arkitektur där. En timme efter att han kommit hem, rejält jetlaggad, ringde en kund och ville ha en översättning utförd på stubben. Och Ove gjorde det. Han sade aldrig nej, och han hade en oerhörd kapacitet.

När jag träffade honom sista gången vid vår medlemslunch i december, planerade han att åka Vasaloppet i mars. Sedan hände något. Cancern slog till igen och ingen behandling hjälpte.

Ove och jag har kämpat tillsammans med långa krångliga EU-dokument om IT, utbildning och epidemiologi bland annat. Det känns överkligt att inte längre kunna nå denna intensivt

verksam och levande människa via mejl eller telefon. Han lämnar ett mycket stort tomrum efter sig som god, skicklig och hjälpsam kollega och som människa och vän med sin värme, omtanke och ljusa, positiva livssyn.

Karin Arthursdotter

Edy Maupoix in memoriam:

Vår mångåriga FAT-medlem Edy Maupoix har avlidit. Få av våra translatorer har upplevt så mycket - men samtidigt hunnit dela med sig - som han gjort.

Född 1923 i Frankrike sattes han tidigt i en religiös skola eftersom fadern dött, och det var en tuff jesuitskola. Som yngling i Paris upplevde han sedan den tyska ockupationen och gick med i den franska befrielse rörelsen. Att han kom till Sverige var lite av en tillfällighet. Han hade fått stipendium till Konstfack eftersom han studerade arkitektur. Men Alliance Française tog vara på ynglingens eminenta språkkunskaper och även om han ett tag arbetade på ett arkitektkontor skulle detta inte bli hans karriär.

1964 auktoriserades han som translator och blev den ene av våra två kollegor som innehaft auktorisation i båda riktningar, till och från franska. År 1978 blev han generalkonsul och chef för Frankrikes representation i Göteborg. Hans intressen, med eller utan anknytning till språk, var många. Som författare utgav han både läroböcker i fransk handelskorrespondens och teaterpjäser. Han älskade västkusten och köpte som pensionär en fastighet på Stenungsön där han bosatte sig och tillbringade de sista åren.

Adolf Dahl

När det gäller **Sven Krigsman** har vi tyvärr inte så mycket information. Han föddes år 1934 och blev auktoriserad translator från engelska (nr. 529), och har hela tiden varit medlem i FAT. Han specialiserade sig på områdena flyg, försvar, försäkringar och utbildning. Han var bosatt i Piteå och efterlämnar även han ett "arv" till gagn för translatorer och andra. År 1999 utkom hans *Militärordbok på engelska och svenska* (Studentlitteratur) ut tillsammans med en CD, och ordboken har därefter tryckts i fem upplagor (den senaste år 2003)!

KEW

MEDLEMSLUNCHER

FAT:s nästa medlemslunch aväts från kl. 13.00 tisdagen den 7 juni 2005 i den vanliga lokalen, nämligen Regeringskansliets restaurang Björnen, som ligger på Karduansmakargatan 8 nära hörnet med Drottninggatan. Priset blir 64 kr för en varmrätt, sallad och kaffe. Kom och tag gärna med en gäst!

Man behöver inte anmäla sig för restaurangens skull - de har beredskap för många lunchgäster. Men undertecknad tar gärna emot en vink om du kommer. Då kan jag nämligen göra upp en deltagarlista.

Hälsningar Bo Löfgren, klubbmästare, e-postadress: bo.lofgren@foreign.ministry.se.
tfn 4055079 eller 7590331; postadress: box 109, 17802 Drottningholm.

FÖRSÄKRING

Efter överläggningar med Länsförsäkringar och SFÖ finns det nu möjlighet för FAT:s medlemmar att teckna en försäkring. Våra undersökningar av myndigheters upphandlingar tyder på att det i framtiden kan bli vanligare med krav på att leverantörer av översättningar har försäkring. SFÖ och Länsförsäkringar har två typer av försäkringar och båda kommer inom kort att finnas tillgängliga på hemsidan för närmare studium. Den som är intresserad av att

teckna försäkring bör anmäla detta till FAT:s kassör, Adolf Dahl, e-post adolf.dahl@moderna.uu.se, eller telefon 018 51 53 90 alt. 018 471 13 05.

TEKNOLOGICENTRUM (TNC)

Problem med terminologi eller fackuttryck? Genom medlemskapet i TNC har föreningens medlemmar **rätt till tio timmars kostnadsfri rådgivning (sammanlagt) i fack- och terminologiska frågor**. Hittills har den rätten använts av mycket få, vilket gör att vi nu puffar för den igen. Föreningen inbjuds också till olika aktiviteter som TNC arrangerar – kolla regelbundet hemsidan, där vi brukar anslå dem.

OFFENTLIGA UPPHANDLINGAR

Verket för Högskoleservice

VHS-upphandlingen avslutades den 21 mars 2005 och innebar att avtal slöts för två språkområden; till och från engelska (del A) resp. bosniska (del E). För engelska slöts avtal med Interverbum Språktjänst AB (1,89 kr./ord) och Göteborgs stads tolkcentral (2,20 kr/ord). För bosniska slöts avtal med Göteborgs stads tolkcentral (2,40 kr/ord). Upphandling av översättningar till/från övriga aktuella språk lades på is med hänvisning till kommande upphandling av ett nytt, statligt ramavtal för alla myndigheter (se nedan).

Sida

håller som bäst på att handla upp översättartjänster och anbud skall ha kommit in **senast 19 maj 2005**. Upphandlingen gäller språken engelska (brittisk), franska, spanska, portugisiska och ryska (till resp. från svenska) samt engelska-franska, engelska-spanska, engelska-portugisiska och engelska-ryska (till och från), inom ämnesområdena juridik och upphandling, ekonomi, information och kommunikation samt texter av biståndsteknisk karaktär som berör Sidas olika ämnesavdelningars sakområden. Anbud får lämnas för något eller några språkområden och inom något eller några ämnesområden. Anbudsgivare måste bedriva verksamhet i enskild firma eller annan företagsform, men anbud kan även lämnas av konsortier eller joint-venture med solidariskt ansvar och utsedd ledningsansvarig part.

Anbud skall bl.a. innehålla ”bekräftelse på att erbjuden/erbjudna översättare är auktoriserad/e, medlem/mar av Sveriges Facköversättarrförening (SFÖ) eller på annat sätt kan påvisa ett professionellt arbete med översättartjänster med de krav som ställs på en auktoriserad översättare” (punkt 6.2.d; ordagrant återgiven...).

Statligt ramavtal på gång

Upphandlingen av det nya statliga ramavtal som VHS hänvisade till i sitt beslut kommer att göras av Rikspolisstyrelsen. Tanken är att avtal som redan tecknats av myndigheter som genomfört egna upphandlingar så småningom skall ersättas av det nya ramavtalet.

Den 22 april träffade jag med Fredrik Pettersson på RPS, som arbetar med denna nya upphandling. Jag informerade om auktorisationen, translatorskåren, god translatorssed och de problem som vi funnit med hittills genomförda upphandlingar (se tidigare Fataburar). Anbudsinbjudan kommer att skickas ut under våren, och vår förhoppning är att de krav som där ställs skall vara mindre förvirrade än de vi hittills sett.

KEW

TREVLIG SOMMAR!